Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ze względu na was Ja działam – oświadczenie Pana JAHWE – niech to wam będzie wiadome! Wstydźcie się i rumieńcie się z powodu swojego postępowania, domu Izraela! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie działam ze względu na was — oświadcza Wszechmocny JAHWE — niech to wam będzie wiadome! Wstydźcie się, wstydźcie za swe postępowanie — wy, domu Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ze względu na was *to* czynię, mówi Pan BÓG, niech wam to będzie wiadome. Wstydźcie się i rumieńcie się z powodu waszych dróg, domu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dla wasci Ja to czynię, mówi panujący Pan, niech wam to jawno będzie; sromajcie się, a wstydźcie się za drogi wasze, o domie Izraelski! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie dla was ja uczynię, mówi JAHWE Bóg, niech wam wiadomo będzie: wstydajcie się a sromajcie się za drogi wasze, domie Izraelów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie z waszego powodu Ja to uczynię - wyrocznia Pana Boga. Zapamiętajcie to sobie dobrze! Wstydźcie się i zarumieńcie z powodu waszego sposobu życia, domu Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ze względu na was Ja działam - mówi Wszechmocny Pan - niech to wam będzie wiadome. Wstydźcie się i rumieńcie się z powodu swojego postępowania, domu izraelski! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie z powodu was Ja działam – wyrocznia Pana BOGA – niech wam będzie wiadomo. Wstydźcie się i rumieńcie się z powodu waszego postępowania, domu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musicie jednak wiedzieć, że nie ze względu na was tak uczynię - wyrocznia JAHWE BOGA. Wstydźcie się i rumieńcie z powodu waszego postępowania, ludu izraelski! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ze względu na was ja działam - wyrocznia Pana, Jahwe - niech wam to będzie wiadomo. Wstydźcie się i rumieńcie się z powodu waszego postępowania, Domu Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не задля вас Я чиню, говорить Господь, хай вам буде відомим. Завстидайтеся і засороміться ваших доріг, доме Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie z powodu was Ja to czynię mówi Pan, WIEKUISTY; niech to będzie dla was świadome! Wy, za wasze postępki, powinniście się wstydzić i rumienić, domu Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ze względu na was to czynię – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – niech to wam będzie wiadome. Zawstydźcie się i czujcie się upokorzeni z powodu swych dróg, domu Izraelaʼ. |